



Federal Ministry
for Economic Affairs
and Energy



征集通知 Call for Interest

for the "Sino-German Energy Efficiency Cooperation
Projects Award"

关于邀请参加“中德能效合作项目奖”评选的通知



德国国际合作机构（GIZ）
和
中国节能协会节能服务产业委员会（EMCA）
诚邀您参加
“中德能效合作项目奖”评选

The Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ)
and
the ESCO Committee of China Energy Conservation Association (EMCA)
kindly invite you to participate in the
“Sino-German Energy Efficiency Cooperation Projects Award”

I. 背景 Background

节能和提高能效是近期及中长期各国推动能源转型的重要支柱，也是应对气候变化落实巴黎协定的最重要举措。Energy saving and energy efficiency are key pillars of the global energy transition in the short-, medium- and long-term and important means towards achieving the Paris Climate Agreement and combating climate change.

中德两国高度重视推动节能和能效提升工作，并提出了雄伟的发展目标。中国提出到 2020 年，国内单位生产总值能耗相对于 2015 年下降 15%，能源消费总量控制在 50 亿吨标准煤以内；德国遵从“能效优先”原则，计划到 2020 年较 2008 年一次能耗降低 20%，到 2050 年降低 50%。

Both Germany and China attach great importance to energy saving and energy efficiency and have established ambitious development goals. By 2020, China aims to reduce energy intensity by 15% compared to 2015 and to limit total energy consumption to 5 billion tons of coal equivalent. Correspondingly Germany follows the “efficiency first” principle and aims to reduce 20% of primary energy consumption by 2020 and 50% by 2050 compared to 2008.

基于对节能和提高能效的共识，两国积极推动该领域的双边合作。2013 年，中国国家发展和改革委员会与德国经济和技术部签署了“在节能和提高能效领域加强合作的联合声明”；并于 2014 年，签署了“在中德经济技术合作论坛框架下在能效工作组内进行合作的谅解备忘录”及“中德节能和提高能效领域合作纲要”，推动双边交流、企业合作、培训和能力建设。

Based on the common interest in energy saving and energy efficiency, both countries seek active cooperation in this field in form of bilateral exchange, business cooperation, training and capacity building. To this end, the German Federal Ministry of Economy Affairs and Energy (BMWi) and the China National Development and Reform Commission (NDRC) have signed the “Joint Statement on Enhancing Cooperation in Energy Conservation and Energy Efficiency” in 2013, the “Memorandum of



Understanding on the Cooperation within the Energy Efficiency Working Group under the framework of the Sino-German Forum for Economic and Technological Cooperation" as well as the "Sino-German Cooperation Guideline in the Area of Energy Conservation and Energy Efficiency" in 2014.

德国国际合作机构（GIZ）和中国节能协会节能服务产业委员会（EMCA），在两国政府部门支持下，一直致力于促进两国产业间先进技术、产品、模式的交流和借鉴，促进企业务实合作，促进市场的合作开发。

GIZ and EMCA support the government departments of both countries and are committed to promote bilateral exchange of advanced technologies, products and business models and to create joint cooperation opportunities for expanding the energy efficiency market.

“中德能效合作项目奖”作为国家发改委和德国经济能源部双边能效合作的重要活动，由 GIZ 与 EMCA 共同组织征集评选工作，旨在评选出具有创新意义的中德能效合作项目典范并宣传推广。

The "Sino-German Energy Efficiency Cooperation Projects Award" is part of the **bilateral energy partnership between BMWi and NDRC**. It will be jointly organized by GIZ and EMCA and serve the objective of selecting innovative Sino-German cooperation projects and providing a platform for showcasing best practice energy efficiency technologies and services.

II. 目的 Objectives

通过建立“中德能效合作项目奖”，实现如下目的：

The specific objectives of the "Sino-German Energy Efficiency Cooperation Projects Award" are as follows:

- 树立双边节能和能效提升合作典范项目，将卓越的合作经验、技术、模式在两国更广范围推广，从而促进更多节能潜力的挖掘，推动两国向深层次节能和能效提升迈进；
Enhance the visibility of reference projects for bilateral cooperation in the area of energy saving and energy efficiency and promote exemplary cooperation experiences, technologies, services and business models in order to exploit the energy saving potential in China and Germany.
- 鼓励双边节能和能效企业深度合作，通过优势互补、合作共赢实现良好的经济和社会效益；
Encourage more bilateral cooperation between companies in the field of energy saving and energy efficiency to obtain both social as well as economic benefits.
- 推动企业创新，价值生产和投资；
Promote business innovation, value creation and investment.
- 为全球节能减排、应对气候变化、向绿色可持续发展社会转型贡献中德合作案例和智慧。
Contribute to global energy conservation and emission reduction, combat climate change and encourage a green and sustainable development.

III. 组织单位 Organizers

- 德国国际合作机构
Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ)

德国国际合作机构（GIZ）是一家联邦企业，其服务遍及全球，致力于推动可持续发展领域的专业培训和国际合作。GIZ 在中国开展中德技术合作已近 30 年。GIZ 的工作旨在推动符合中德两国利益和意愿的发展合作。依托于德国传统优势及世界领先的专门知识和技术，GIZ 的业务领域覆盖政策咨询、专业技术、知识转移、能力建设，以及组织发展支持等。



As a German federally-owned enterprise, GIZ is a global service provider in the field of international cooperation and professional training for sustainable development. With almost 30 years of experience in Sino-German technical cooperation, GIZ works within the framework of the Sino-German Partnership for the mutual benefit of both countries. Its portfolio includes policy advice, technical expertise, knowledge transfer, capacity building and support for organizational development in those areas where German expertise and technologies are world-leading.

- 中国节能协会节能服务产业委员会（EMCA）
ESCO Committee of the China Energy Conservation Association (EMCA)

中国节能协会节能服务产业委员会（EMCA）是在中国国家发展和改革委员会、世界银行、全球环境基金支持下，于2013年成立的节能服务产业的全国性行业协会，秉承着产业交流平台、政企对话桥梁、国际合作窗口的角色，在中国推广合同能源管理市场化节能机制、促进节能服务公司成长、推动节能服务产业的发展。

The ESCO Committee of the China Energy Conservation Association (EMCA) was established in 2013 with support from China's NDRC, the World Bank and the Global Environment Facility (GEF). As a national association, EMCA contributes to promoting market-based energy saving mechanisms and energy performance contracting in China and supports the development of the ESCO industry.

IV. 征选对象 Target Group

- 中国、德国企业于2013年1月1日以后共同实施的具有中德合作元素的节能和能效提升项目，包括工业、交通、建筑、基础设施等领域的项目，实施地在中国或者德国的项目均可申请；
Eligible are energy efficiency cooperation projects in the industry, building, transportation and/or infrastructure sectors, that are jointly implemented by German and Chinese enterprises after January 1st, 2013. Projects located in China or Germany can apply.
- 中国企业和德国企业均可作为申报主体申报。
Both German and Chinese enterprises are eligible for application.

V. 参与价值 Benefits for Participants

- 获评项目将在中德双边论坛上授予证书；
Awarded projects will receive an official certificate.
- 获评项目将获得主办方和组织方在其网站、微信公众号等多渠道的宣传机会；
Awarded projects will receive multi-channel promotional opportunities through the respective websites and social media accounts of the hosts and organizers.
- 获评项目将在此后国家类项目评审中优先获得考虑；
Awarded projects will be considered high-priority for future national project reviews.
- 获评项目的企业将有优先机会参与后续中德交流活动，获得大量的商务对接机会；
Awarded project companies will receive opportunities to participate in follow-up activities and business networking.

VI. 征选标准 Selection Criteria

- 中德合作：项目必须具有显著的中德合作元素，包括但不限于技术、产品、融资、项目实施等方面的合作；
Sino-German cooperation: Nominated projects must have strong elements of Sino-German cooperation. These include but are not limited to cooperation in technology, products, financing and project implementation.



- 工程时间：在 2013 年 1 月 1 日后实施且截至申报已完工验收且稳定运行 3 个月以上的能效提升项目；
Project timeline: Nominated projects must have started implementation after January 1, 2013 and, at the time of application, must have been successfully commissioned and operating without interruption for more than 3 months.
- 能效提升效果：与基准能耗（过去三年的年平均能耗）相比，至少实现如下节能量：
Energy saving effect: Nominated projects should result in significant energy savings relative to the expected baseline consumption (derived from average energy consumption over the preceding 3 years). The relevant benchmarks are:
 - 工业、交通、公共基础设施项目– 能耗减少 5000 吨标煤/年或改造系统能耗平均减少 20%
Industry, transportation, public infrastructure sectors: A reduction of 20% of annual energy demand and/or 5000 tce/a across the affected systems
 - 建筑项目：建筑整体能耗减少 20%
Building sector: A reduction of 20% of the entire building's annual energy demand
- 具有创新点：技术创新、商务模式创新、融资模式创新、行业市场创新、节能效果显著；
Innovation: Projects must be innovative in terms of technology, business model, financing or energy saving.
- 在节能及能效提升市场有广阔的应用潜力，具有示范作用和推广意义；
Nominated projects must have great demonstration and promotion significance with vast potential for replication.

VII. 材料申报 Application Materials

- 申报文本要求：申报表提交中英文版本，其它资料可提交中、德或英文版本；
Language: The Application Form should be submitted in Chinese and English/German, all other materials can be submitted in either Chinese, German or English.
- 申报资料包括申报表、相应的合同复印件、技术方案、验收报告（或客户评价）、项目图片等文件；
Application materials should include: a [complete Application Form](#) signed and stamped by both companies, a corresponding copy of an officially signed and stamped project contract, a technical plan, a third-party commissioning report (or customer evaluation), a project picture and other relevant documents.
- 具有节能监测资质的第三方机构出具的节能量监测报告；
Nominated projects must submit an energy saving monitoring and verification report issued by a qualified third-party institute.
- 申报材料真实可靠、数据准确、内容详实；
All application materials must be authentic, reliable and accurate.
- 申报材料请于 **2018 年 8 月 31 日前以电子档形式**同时发送至 neng.yang@giz.de 以及 ywx@emca.cn，逾期无效。
All application materials should be submitted in digital form to Mr. Yang at neng.yang@giz.de and Ms. Yu ywx@emca.cn before **August 31, 2018 applications submitted after this date will not be considered.**
- 联系人：阳能（GIZ）/ 禹网霞（EMCA）
电话：13051119853/ 18511833706
Contact person: Mr. Yang Neng (GIZ) / Ms. Yu Wangxia (EMCA)
Tel. 13051119853/ 18511833706



VIII. 评审专家组 Jury Members

评审委员会专家将由中德政府部门所属研究机构、智库专家组建。

The jury consists of a panel of experts comprised of members from Chinese and German government agencies, research institutions, associations and think tanks:

- 中国节能协会节能服务产业委员会
ESCO Committee of Energy Conservation Association
- 中国国家发展和改革委员会能源研究所
Energy Research Institute, China National Development and Reform Commission
- 国家节能中心
National Energy Conservation Center (NECC)
- 中国质量认证中心
China Quality Certification (CQC)
- 中国标准化院
China National Institute of Standardization (CNIS)
- 德国国际合作机构
Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ)
- 德国弗劳恩霍夫研究院系统与创新研究所
Fraunhofer Institute for Systems and Innovation Research (ISI)
- 德国能效经济促进协会 (*tbc*)
Deutsche Unternehmensinitiative Energieeffizienz e.V. (DENEFF) (*tbc*)
- 德国 AGORA 能源转型智库机构
Agora Energiewende
- 德国工商大会中华区
German Industry & Commerce Greater China